

后十日谈

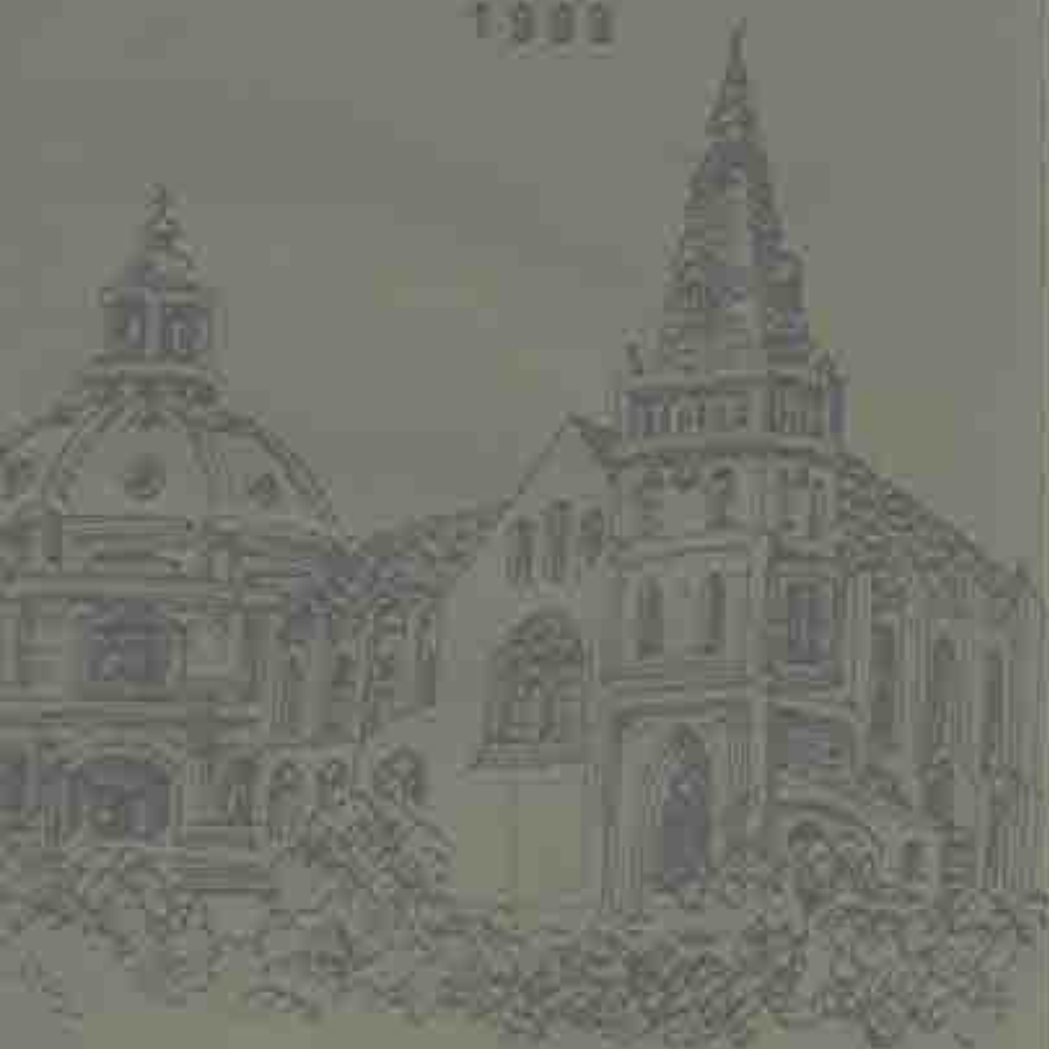


余英时 罗素 著

后十日谈

现代文学与思想

1999



责任编辑：侯 洪

封面设计：何昌林

技术设计：吴向鸣

后 十 日 谈

王惟楚 译
罗 关

四川文艺出版社出版 (成都盐道街三号)

四川省新华书店发行 自贡新华印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张 13 插页 4 字数 279 千

1988年5月第一版 1988年6月第一次印刷

印数：1—105,000册

ISBN7-5411-0276-1/I·259 定价：3.55元

译 本 前 言

文艺复兴是现代西方世界的黎明时期，而它的第一线曙光就是从意大利的天空上透露出来的。

如果说但丁的《神曲》，还只是给新世纪带来了最初的信息，那么，卜伽丘的《十日谈》就是对新世纪本身的直接观照了。这个新世纪的“新”，集中在一点上来说，就是尊崇“人性”、“人道”，蔑视“神性”、“神道”。在“人性”和“人道”的问题上，则是力争“个性解放”，要求彻底打碎宗教禁欲主义的牢笼。

《十日谈》，用作者的话来说，是“讲了一百个故事——或者是讲了一百个‘寓言’，一百篇‘醒世小说’，一百段‘野史’”，而主要内容则是诉说了天下有情人的种种悲欢离合的遭遇，以及古往今来的一些离奇曲折的事迹。卜伽丘希望他的《十日谈》能使普天下的淑女读者得到一些乐趣、一些有益的启发，甚至使她们能多少排遣一些内心的愁闷。

倘就这个意义上看，收入本书的这些短篇小说，可以视为《十日谈》的续篇，或者不妨称之为“后十日谈”。这是指它们承续了《十日谈》开创的“人性解放”的事业，特别是尊重

妇女的婚姻和恋爱自由的基本权利。但是，它们又具有一些超越《十日谈》的某些特点。如象班德洛、钦蒂奥和布拉乔里尼的小说，他们笔下的人间世态，就不是止于，或者说主要在于对中世纪遗留下来的“神权”的揭露，对教会黑暗面的鞭挞，而且还写出了15~16世纪意大利市民社会的种种风情。其中既有对早期市民阶级（也就是早期资产阶级）虚伪的揭露，还有对当时佛罗伦萨、威尼斯等城市的民风民俗的刻画。

在萨凯蒂的短篇小说里有几篇关于诗人但丁的故事，很明显那都是根据民间传说、野史外传之类的材料编写的。作者倒确乎无意要为诗人立传，但这几则故事却写出了但丁的亦庄亦谐的性格。这种别开生面的艺术创造，使那个忧时忧民的但丁，表现出了极大的幽默情趣。

不论是《十日谈》，还是收入本书的这些短篇故事，它们都有一些共同的特点：人物性格鲜明、情节生动感人。因此，它们给后来的文艺创作提供了再创造的素材。我们知道莎士比亚的两个喜剧《辛白林》和《善始善终》就取材于《十日谈》里的两个情节曲折的故事，而莎士比亚的两个著名的悲剧，即《奥赛罗》和《罗密欧与朱丽叶》，则分别取材于钦蒂奥的《故事百则》和班德洛的《短篇小说集》。摩尔军官的妒嫉（怀疑妻子不忠）和另外两个终未能结成眷属的有情人的悲惨命运（一个服毒自尽，一个痛极身亡），固然不能同莎翁的那两个名篇相比，但它们之间的源流关系却是十分清楚的。

最后再说一点：文艺复兴，是从法文（Renaissance）翻译过来的，这个词的本意是指“复兴”、“再生”。作为一个专有名词，在西方是谓“古典学问的再生”（或“复兴”），这个“古典学问”的比较具体一点的涵义，是指古希腊的文

化。我们知道文艺复兴运动最早是从意大利开始的，而意大利人则把文艺复兴运动称之为“五百年代”。基本意义是说，世界每隔五百年要重来一次，即再生一次。我国古代也有凤凰涅槃一说，也是讲凤凰五百年要再生一次。这里的“再生”，不是指历史的定期循环，不是指旧的重现、重复；而是“新生”、“革新”或“革命”。文艺复兴运动是西方的一次科学文化的复兴运动。无论在人文科学或自然科学领域都充盈着一种向上的、彻底革新的精神，也就是改革的精神。所以，文艺复兴时代，是一个思想解放的时代，精神解放的时代。恩格斯说，那是“一次人类从来没有经历过的最伟大的、进步的变革，是一个需要巨人而且产生了巨人——在思维能力、热情和性格方面，在多才多艺和学识渊博方面的巨人的时代”（《马克思恩格斯论艺术》，新版第2卷第93页）。《后十日谈》一书所收的各家小说，都在不同程度上表现出了文艺复兴时代的这种昂扬、奋发的精神。

卜伽丘的《十日谈》早就有了中译本，而收入本书的这七位作家（萨凯蒂、古阿尔达蒂、波·布拉乔里尼、费伦佐拉、格拉齐尼-拉斯卡、钦蒂奥和班德洛）的作品则是第一次介绍给我国读者。在此，谨向编译者致谢！

程代熙

1987年11月29日夜于北京



目 录

译本前言 程代熙 1

萨凯蒂《短篇小说三百篇》选

作者简介 3

故事一 林那利的簸谷工人帕尔契塔迪诺当上宫廷小丑，前去晋见英国国王爱多华多。由于颂扬了国王，他得到国王的一顿狠揍，但是后来，由于骂了国王，他得到了奖赏。..... 5

故事二 米兰的执政倍那波大人，命令一位修道院长向他解说清楚四件无法解说明白的的事情。一个磨坊工人穿上这位院长的袍褂，代替院长向他解说明白了。于是，产生这样的结果：磨工当上了修道院长，修道院长变成了磨工。..... 10

故事三 有一个热那亚人，外貌难看，但是很有学问。他向诗人但丁求教，怎样才能赢得一位女郎的爱情，但丁就给他出了一个妙不可言的主意。 • 17

故事四 阿贝多怎样和后母发生关系，怎样被父亲撞见，又怎样用使人拍案叫绝的理由巧妙地证明自己是正确的。 • • • • • 20

故事五 侯爵阿佐的妹妹，嫁给加鲁尔的法官为妻，五年以后做了寡妇，回到娘家。兄弟不要见她，因为她没有生孩子，而她开了一个玩笑使他高兴起来。 • • • • • 23

故事六 俄比佐·达·厄斯蒂侯爵命令小丑戈涅拉马上从他的眼前滚蛋，不准再踏上他的土地，以及由此而产生的故事。 • • • • • 26

故事七 卡斯台洛的神父丁纳丘先生，安排一个小伙子同自己的女儿睡到一张床上，他把这个小伙子当作是女人，以及由此产生的一个不可思议的令人叫绝的故事。 • • • • • 29

故事八 贝尔托·福里基在葡萄园里同一个农妇干着风流勾当；这当儿有一个过路的行人爬上围墙，由于没有发现他们，直接跳落到了他们的身上，他以为踩到了一只大癞蛤蟆，吓得撒腿狂

奔，同时高呼“救命”，把整个地区闹得地覆天翻。．．．．． 35

故事九 色彩画家乔托在和弟子们散步时发生了一件事，他被一头猪撞倒在地；他说出了巧妙的俏皮话，而且后来又对另外的一个问题作了另外的俏皮的回答。．．．．． 42

故事十 使徒乔万念，用圣洁的名义掩护自己，深入荒凉孤僻的小修道院，同三个修女发生关系，因为那里没有更多的修女了。．．．．． 45

故事十一 斯杰法诺兄弟声称，他可以用荨麻杆子叫一位大嫂的女儿起床而不贪睡懒觉，却乘机跟她睡了一觉；女儿呼叫，可是做母亲的以为是斯杰法诺兄弟在用荨麻杆子刺她，就叫他更加用力地戳，好叫女儿起床；后来她发现上了他的当，就和他永远断绝了来往。．．．．． 52

故事十二 萨尔维斯特罗·布鲁奈列斯基有一次和人谈论同妻子交合的危害，可是弗郎科·萨凯蒂说，他恰恰由于交合而发胖了。萨尔维斯特罗的妻子从窗口听到此话，当夜就竭尽全力，以使她的丈夫变得胖起来。．．．．． 56

故事十三 但丁·阿里盖利教训一个铁匠，他任意吟唱但

了的诗，由于无知而把原诗完全损坏了。• • • 61

故事十四 关于但丁·阿里盖利怎样听到一个驴夫在放声歌唱他的长诗，同时口中还发出“驾驾”的声音，就走上前去打断他说：“我并没有这个东西”，以及在本篇故事里说到的其它事情。• 65

故事十五 贝尔托·福里基在火上烤鸟，这当儿一只猫突然把他死死咬着不放，假如不是妻子急中生智把他从猫口夺下来的话，他就有丢掉性命的危险。• • • • • 67

故事十六 萨尔维斯特罗·布鲁奈列斯基为了满足妻子想有孩子的愿望，去做了一回水浴。第二年他的妻子又要到那里去做水浴，萨尔维斯特罗对她说，他不再适宜于做这件事情了，并且建议她同另外的一个什么人去做；妻子就同别人洗澡去了。• • • • • 70

故事十七 有一回佛罗伦萨的瑞努丘·迪·奈洛的公马挣脱缰绳去追逐母马，而瑞努丘捉拿公马时发生了种种惊险的事件，差不多惊动了佛罗伦萨的大部分居民。• • • • • 74

古阿尔达蒂《故事集》选

作者简介 82

故事一 宗教修道团长狄也戈，被罗得利科先生处死了，尸体运到他生前所在的修道院里。另外一个修道士把宗教修道团长当作是活人，向他砸了一块石头，于是就以为自己犯了杀人罪。他骑上一匹母马逃跑，由于种种意想不到的情况的巧合，他和死去的修道团长正面相逢，团长骑在一匹公马身上，手执一把长矛枪向他倾斜着，满城追赶他。修道士被士兵擒获，承认自己是杀人犯，他面临着判处死刑的危险。骑士公开了真情，于是修道士从死里逃生。 . . . 85

故事二 一个多明尼加派教士通知芭芭拉小姐，说她将同德行端正的教徒怀孕并且生出第五位福音天使到世上来；借助这个骗局他把她占有了，她由此而怀孕；后来，他又施展新的诡计，乘隙逃脱了；事情败露，芭芭拉的父亲把她嫁给了一个出身低贱的人。 . . . 97

故事三 尼科洛·达·纳尔尼兄弟同阿加塔相爱，正处在温柔乡中；丈夫当场出现，妻子告诉他，亏得教士动用圣物才使她解除了病痛；丈夫在床上枕头旁边发现了男人的裤衩，心中大为惊

慌，但是妻子说，这是圣徒格里封的裤衩；丈夫信以为真，于是教士就举行了隆重的仪式把裤衩迎接回去。 108

故事四 一个枢机主教爱上了一个已婚的女人；他用大量的金钱勾引丈夫，使丈夫把妻子送进了他的房间里去；第二天一早，丈夫来接妻子回去，但是妻子已经对她的新天地感到满意了；丈夫经过很长时间的劝说毫无效果；最后丈夫拿了根据协定付给他的钱，自愿流亡他乡，他的妻子就和枢机主教快乐地过着时光。 121

波吉奥·布拉乔里尼《滑稽集》选

作者简介 133

故事一 某大人 135

故事二 有人问农民，他们是要活的基督，还是要死的 . 136

故事三 法契诺·卡涅大人断案 137

故事四 宁肯干十个姑娘，不肯干一个婆娘的教士 . . 138

故事五 我有一个朋友，他怎样表达心中对于那些根本不配受尊敬的体面人物的厌恶 139

故事六	一个行乞的教士在战争时期同倍纳多谈论和平的遭遇·····	141
故事七	佛罗伦萨诗人但丁的一个巧妙的回答和一个诗人但丁的机智的回答·····	142
故事八	公鸡和狐狸·····	144
故事九	一个人对贝鲁吉亚使者的嘲弄·····	146
故事十	顾头不顾尾的女人·····	147
故事十一	楚卡洛说的关于一个女人向神父求药的故事·····	148
故事十二	穷人对感到寒冷的富人所作的有趣回答·····	150
故事十三	要娶年轻姑娘作老婆的山里人·····	151
故事十四	有一位传教士·····	152
故事十五	一个男修道士怎样叫女修道院长怀孕·····	153
故事十六	一个男童回答枢机主教安杰洛托的惊人妙语·····	154
故事十七	什么合乎上帝的心意——是说话，还是做事·····	155

故事十八 一个嫉妒成性的男人，割掉自己的阳具，为的是考验妻子是否忠贞 ····· 156

故事十九 一个布道时说错数字的神父 ····· 157

故事二十 一个无力从事爱情劳作的老头儿的滑稽请求 · 158

故事二十一 有一个放高利贷的人，佯装追悔，却干得更坏 ····· 160

故事二十二 关于上帝朋友稀少的一个戏谑的答案 ··· 161

费伦佐拉《爱的座谈会》选

作者简介 ····· 162

故事一 弗利维奥在蒂沃里城爱上了一个女人，他男扮女装，打进自己所爱女人的家中；那个女人发现他是男身，非常高兴这件事情的得手。正当他们过着快乐日子的时候，丈夫发现弗利维奥是男性，但是他相信了弗利维奥的话以及弗利维奥朋友的话。他坚信不疑，弗利维奥是在他的家里才变成这副样子的，于是他把弗利维奥留在自己家中供生产男性童儿之用。····· 164

故事二 卡尔洛爱着拉莉多米娜，而拉莉多米娜为了讨好自己的女主人，却佯装爱着修道院长，拉莉

多米娜以为把修道院长放进家中来了，其实放进来的是卡尔洛；卡尔洛以为是与拉莉多米娜同床，其实是与女主人共枕，女主人以为是与修道院长过夜，其实是与卡尔洛欢度良宵。 • 176

故事三 乔万尼先生爱上了托妮娅，托妮娅为了答允赐给的一副袖套，也就让他如愿以偿；但是因为乔万尼没有奉上袖套，托妮娅就和丈夫定下一计，把他诱进家中，于是他们当场逼着他用自己的手缚办了自己。 • • • • • 185

故事四 法兰切斯卡太太爱上提摩太兄弟，而当她正在同他风流快活的时候，他的女儿劳拉把事情看破，也就在自己的房间里头接待起自己的情人来。母亲看见这番情景，大骂女儿，但是劳拉用准确无误的一句话使她闭口不言，并且母亲也为自己的错事感到羞愧，于是同女儿言归于好。 • • • • • 196

格拉齐尼—拉斯卡《夜谈录》选

作者简介 • • • • • 203

故事一 艾玛的圣菲里伽教堂神父拿梅雅取乐，答应事后送给她一只肥鹅，但是把她欺骗了，以后神父再度前来，轮到梅雅巧妙地把捉弄了一番，不但使神父丢下了重新携来的肥鹅和一对

闹鸡，而且弄得他寸步难行，好不容易饮泣吞声地返回家里。．．．．． 205

故事二 某个教派的某个修道院长，途径佛罗伦萨，便去参观圣洛伦佐教堂，想观赏米开朗基罗的雕刻作品和藏书，但他在此方面表现了惊人的无知和自信，以致陪同他的某个塔索，叫人把他作为精神病发作者捆将起来。．．．．． 215

故事三 老头儿阿纳斯塔乔，毫无根据地对自已的年轻妻子严加管束；这使妻子十分恼火，她觉得受到了污辱，于是一反常态，让崇拜她的情人得到了他梦寐以求的全部东西。丈夫不幸去世以后，她就嫁给了自己的朋友。．．．．． 223

故事四 丽莎贝塔·德利·乌柏尔蒂爱上了一个年轻小伙子。他是穷人，但是在各个方面都十分出色，她决定嫁给他，并且把自己的心思告诉了母亲。母亲本来打算把她嫁给一个有钱人，对丽莎贝塔十分生气，千方百计破坏女儿的婚事；但是姑娘对她讲说了个编造的、带有预言性质的梦境，并且，在一个修道士的帮助下，终于得到母亲的许可而嫁给自己所意中的人。．．． 232

钦蒂奥《故事百则》选

作者简介 246

故事一 法诺的奥塔维奥爱着弥努丘·隆扎尼的女儿朱莉娅。遵双亲之命，奥塔维奥和他的同伴一起前往那不勒斯。同伴回来后被指控犯下了杀害奥塔维奥的罪行。在严刑逼供之下，他被迫承认他不曾犯过的罪行，他被判决处死。朱莉娅获悉奥塔维奥已死，就服毒自尽。不久以后，奥塔维奥返回家乡，发现同伴和朱莉娅没有一个活在世界上，也自杀身亡。 248

故事二 康萨利沃娶阿加达为妻，又和一个淫荡女子相好。他决定毒死阿加达。某个有学问的人给了他一包安眠药粉，告诉他是毒药。康萨利沃把药粉给妻子服下，她果然沉睡不醒，被当作死人埋葬了。有学问的人把她从地下救出，带回家中。丈夫被判处死刑，而妻子在千钧一发的时刻救了丈夫性命，并且保全了自己的名节。 • 259

故事三 某个摩尔军官娶了威尼斯女公民为妻。他的一个旗官在丈夫面前诬蔑妻子与人私通，于是丈夫就叫旗官去杀他所认定的奸夫。摩尔人害死妻子，旗官又把他告发；摩尔人抵死不招认，但是根据确凿的罪证，他被判处流刑。而沽恶